



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS

괴테-인스티튜트
독일어능력시험

ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS- BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE MIT SPEZIFISCHEM BEDARF (PERSONEN MIT KÖRPERBEHINDERUNG)

특수한 지원이 필요한 시험:

응시자(지체부자유자)를 위한 시험 시행

지침의 보완 사항

Stand: 1. September 2015

2015년 9월 1일 현재

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)

Stand: 1. September 2015

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden. Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilmahme.

특수한 지원이 필요한 시험: 응시자(지체부자유자)를 위한 시험 시행 지침의 보완 사항

2015년 9월 1일 현재

특수한 지원이 필요한 본 시험 응시자(지체부자유자)를 위한 시험 시행 지침의 보완 사항은 시험 규정의 구성 요소로 각 시험의 *시행 지침*을 보완한다.

특수한 지원은 다음 경우에 필요하다고 판단된다.

- 시각 장애 또는 시력 상실 장애 응시자
- 청각 장애 또는 청각 상실 장애 응시자
- 읽기 장애 그리고/또는 쓰기 장애 응시자 (독서장애, 난독증)
- 말하기 장애 응시자 (예: 말더듬이)
- 일시적 장애가 있는 응시자 (예: 글 쓰는 팔의 골절)

시험 센터는 특수한 상황에 처한 시험 응시자에게는 *특수한 지원이 필요한 시험 응시자(지체부자유자)를 위한 시험 시행 지침의 보완 사항*에 대한 정보를 전달하도록 하고, 응시 희망자와의 면담을 통해 시험 시행을 위한 개별적인 해결 방안을 모색한다.

일반적인 시행 조건 하에서 특수한 지원이 필요한 관계로 시험 능력을 발휘할 수 없는 응시자에게는 **불이익 보완 조치**가 취해진다. 이 보완 조치는 아래의 세 가지 기준을 충족해야 하며 시험 시행에 필요한 가능한 조치를 포함한다.

1. 능력의 평가
2. 시험의 등가성
3. 특혜의 배제

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen. Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen. Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen. Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

1. 능력의 평가

특수한 지원이 필요한 응시자의 능력을 평가하기 위해서는 시험 시간의 연장, 추가 휴식 시간, 듣기 시험 중 쉬는 시간을 편성한 듣기 텍스트 들려주기와 같이 시험 시행 절차가 변경되어야 한다. 시험 자료도 변경된 형식으로 제공될 수 있는데, 예를 들어 점자나 컴퓨터를 이용하거나 도우미(필기사, 수화 통역사 등)를 배정할 수 있다.

2. 시험의 등가성

시험 시행 방법 및 시험자료 제시 방법이 변경될 때, 시험의 등가성이 유지되도록 유의해야 한다. 변경 조치는 시험 내용에 영향을 미쳐서는 안 된다. 시각 장애인을 위해 그래픽을 텍스트로 대체하는 등의 내용적인 변형은 절대적으로 불가피한 경우로 제한되어야 한다. 허용되지 않은 변경 사례로는 쓰기 과제를 말하기로 녹음하는 것이 해당될 수 있다. 시험 시행이나 시험 자료의 제시 방법이 변경되었다는 사실(시험 시간의 연장, 점자 자료, 도우미 인력 배정 등)은 합격증에 별도로 기록되지 않는다.

3. 특혜의 배제

표준 시험에서 벗어나는 모든 편익은 타당해야 하며, 특수한 지원의 종류 및 정도에 적합해야 한다. 따라서 응시자는 응시 신청 시 시험 센터에 응시자의 특수한 지원의 필요성을 알리고 의사의 진단서 또는 동등한 증명서를 통하여 이 사실을 입증해야 한다. 시험 센터는 비밀 보장의 의미를 준수해야 한다.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

a) Sehbehinderte und Blinde:

- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prüfungssatz am PC für Screenreader;
- Vergrößerte Materialien;
- Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).

b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil HÖREN
 - als Gebärdensprachvideo,
 - als Lippenlese-Video,
 - mit Kopfhörer;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
- Wiedergabe in höherer Lautstärke.

시험 시행 중이나 종료 후에 시험 센터에 특수한 지원의 필요성을 알리는 경우에는 시험 시행 및 채점 과정에서 이 점이 고려될 수 없다. 시험 위원회는 **사안별로** 표준 시험의 변경 여부를 결정하고, 이를 문서화 하여 응시자에게 통보한다. 응시자가 이의 제기를 하지 않을 경우, 이 결정이 특수한 지원이 필요한 응시자와의 합의로서 법적 구속력을 갖는다. 이 결정은 시험 도중에 변경될 수 없다.

모든 합의는 개별적인 필요에 따라서 조정된 개별 사안이며, 다른 경우와 상황에 적용될 수 없다. 이 합의서는 시험 기록 자료와 함께 10년 간 보관된다.

가능한 시험 시행 방안:

특수한 지원의 종류 및 정도에 따라 시험 시행 방안이 개별적으로 정해진다. 가능한 변경 방안은 다음과 같다.

a) 시각 장애 및 시각 상실 장애 응시자

- 점자 시험 자료 (브라유 표준 점자)
- 화면 읽기 프로그램을 위한 컴퓨터용 시험 세트
- 확대 인쇄된 자료
- 시험 시간 연장 (의사 진단서의 소견에 따라 25~100%까지 연장)
- 과제 해결 및 받아쓰기, 쓰기 및 타이핑을 위해 중간 휴지를 편성하여 듣기 텍스트 들려주기 (듣기)

b) 청각 장애 및 청각 상실 장애 응시자

- 듣기 시험 영역
 - 수화 비디오 사용
 - 독화 비디오 사용
 - 헤드폰 사용
- 필요한 경우 응시자가 위임한 수화 통역사
- 높은 음량으로 재생

c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

d) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

c) 읽기 장애 및 쓰기 장애 응시자

- 시험 시간 연장 (의사 진단서 소견에 따라 25~100%까지 연장)

d) 쓰기 장애 응시자

- 시험 시간 연장 (의사 진단서 소견에 따라 25~100%까지 연장)
- 참고 자료가 설치돼 있지 않는 노트북/PC 이용 (경우에 따라서 시험 센터 소유의 컴퓨터 이용, *시험규정* § 12 참조)
- 필기사/시험관이 응시자가 불러주는 내용을 받아 적고, 되묻는 방식으로 응시자가 원하는 정서법을 확인하고, 종료 후 응시자에게 텍스트를 보여준다.

e) 말하기 장애 응시자의 구두시험 능력을 채점할 경우, 장애 정도가 참작되어야 한다.

f) 다중 장애의 경우에는 여러 방안을 혼합 시행할 수 있다.

시험 센터는 현지에서 각각의 상황을 조사하고, 사안별로 시험관 추가 배정, 독립적으로 감독되는 시험실 추가 배정, 기술 장비 등의 사용과 같은 시험 시행을 위한 개별적인 방안들이 실현될 수 있도록 조치를 취한다. 이때 발생하는 경비(수화 통역사 제외)는 시험 센터가 부담한다.